

LA GRAMÁTICA EN LOS LIBROS DIDÁCTICOS DE ESPAÑOL PARA BRASILEÑOS Y SU RELACIÓN CON EL ESTILO DE APRENDIZAJE Y LA TRADICIÓN DE LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN BRASIL

Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão
Otávio Goes de Andrade¹
Universidade Estadual de Londrina

INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene un doble propósito. Por una parte, se pretende averiguar el modo cómo se da la enseñanza de un tema gramatical contrastivo entre el portugués, lengua materna (LM) y el español, lengua extranjera (ELE) –Pretérito Perfeito/Pretérito Perfeito Composto *versus* Pretérito Indefinido/Pretérito Perfecto– en siete libros didácticos (LDs) preparados específicamente para brasileños aprendices del idioma. Por otra parte, evaluar si el tipo de abordaje empleado en esos libros en lo referente a ese tópico, favorece o no el estilo de aprendizaje de esos estudiantes.

PRETÉRITO PERFEITO-PRETÉRITO PERFEITO COMPOSTO (DEL PORTUGUÉS)

La oposición aspectual básica en las formas del Pretérito Perfecto y del Pretérito Perfeito Composto en portugués se caracteriza «por la no referencia a la constitución temporal interna de un dado evento (perfectivo) y la referencia a esta temporalidad (imperfectivo)» (Scott, 1995). En el primer caso, la forma verbal expresa el hecho sin hacer referencia a la constitución temporal interna². En el segundo, se presentan formas verbales que se refieren a un hecho en desarrollo, o en partes, considerando tan solo una fase obligatoria entre los tiempos simples con la categoría de tiempo y los tiempos compuestos con la categoría de aspecto.

De acuerdo con Castilho (*apud* Scott, op. cit.), el Pretérito Perfeito del portugués puede sufrir modificadores temporales que incluyen el momento presente sin que esto signifique la pérdida de su aspecto perfectivo. En ese caso, para expresar una acción repetida o continua, el Pretérito Perfeito exige la presencia de adverbios o locaciones adverbiales (como *sempre, frequentemente, várias vezes*, etc), de modo que son esos elementos que le confieren ese carácter de repetición o de continuidad.

Scott (1995), tomando por base el trabajo de Castilho, menciona dos etapas históricas del Pretérito Perfeito Composto con relación a la expresión del aspecto. La primera se reporta al *perfectum* latino, que usaba la construcción de **habeo+participio pasado**. El auxiliar latino tenía como variantes **habeo** y los auxiliares **teneo** y **facio**, de los que el portugués adoptó **teneo** (ter). En latín medieval, surgieron construcciones como «**episcopum invitatum habes**», que fueron imitadas sintácticamente en portugués, cuyo uso en ese idioma expresa un valor aspectual perfectivo con valor resultativo³. En una segunda etapa, el valor durativo concentrado en el verbo auxiliar impregna todo el conjunto, generando una acción en desarrollo, valor ese que es durativo y que expresa una acción que se repite varias veces⁴.

¹ Este trabajo ha contado con el apoyo de la «Universidade Estadual de Londrina», especialmente del «Centro de Letras e Ciências Humanas» y de su Decano, Cristiano Gustavo B. Simon, de la «Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação», y de su Pro-Rectora de Investigación y Postgrado, así como de la Directora de Investigación, Prof.ª Berenice Quinzani Jordão e Prof.ª Vanerli Beloti. Se hace necesario resaltar el importante fomento recibido de la «Fundação Araucária», del «Fundo Paraná/SETI» y del «Governo do Estado do Paraná».

² La concepción del **tiempo interno** incluye nociones de duración, instantaneidad, comienzo, desarrollo y fin (Scott, 1995). Esa concepción difiere de la de **tiempo externo**, que incluye nociones referentes a la localización del hecho enunciado con respecto al momento de la enunciación según la **perspectiva del hablante** (Scott, op. cit.).

³ Ese uso se puede encontrar todavía hoy en el lenguaje literario del portugués de Brasil.

⁴ Como subraya Scott (op. cit.), en ambos casos, aparece una acción que tuvo comienzo en el pasado, se extiende al presente, pudiendo traspasar el momento de enunciación. Visto de este modo, el Pretérito Perfeito Composto expresa aspecto imperfectivo con valores iterativo y durativo de temporalidad interna de la acción explicitada por el verbo.

Ilari (*apud* Scott, op. cit.) afirma que el Pretérito Perfeito Composto del portugués de Brasil tiene siempre aspecto imperfectivo con valor iterativo, que puede ser combinado con el valor durativo, o, todavía, con el valor durativo-continuo, cuando implica uso de un verbo estativo.

PRETÉRITO INDEFINIDO-PRETÉRITO PERFECTO (DEL ESPAÑOL)

El Pretérito Indefinido del español es un tiempo verbal que excluye cualquier posibilidad de secuencia de una acción en el momento presente. Ya el Pretérito Perfecto tiene un matiz de pasado que guarda relación con el presente, permitiendo expresar un pasado inmediato y un pasado que aún no ha terminado.

En cuanto al uso del Pretérito Indefinido frente al Pretérito Perfecto del español, varios autores resaltan que, en Hispanoamérica, como, por ejemplo, Río de la Plata y Puerto Rico, y en algunas regiones de España, como Galicia, Asturias y Canarias, estadísticamente, se suele usar preferentemente el Pretérito Indefinido para situaciones donde el uso peninsular prefiere el Pretérito Perfecto. Seco (1993) dice que la aclaración sobre la preferencia por cada uno de esos tiempos verbales se la debe buscar en el punto de vista de quién habla, puesto que es ahí donde intervienen, a un mismo tiempo, la cuestión de la distancia temporal y el mayor o menor interés en el hecho sobre el que se habla⁵.

CONTRASTE PORTUGUÉS-ESPAÑOL

En portugués, un solo tiempo verbal, el Pretérito Perfeito «sirve para indicar los valores de los dos tiempos en español» (Duarte, 1999). En otras palabras, donde en español se usa el Pretérito Indefinido o el Pretérito Perfecto, en portugués se usa el Pretérito Perfeito. El cuadro que presentamos a continuación, resume lo dicho:

PORTUGUÉS		ESPAÑOL	
Pretérito Perfeito	Pretérito Perfeito Composto	Pretérito Indefinido	Pretérito Perfecto
a) expresa la idea de una acción completamente concluida, o sea, una acción que se produce en cierto momento del pasado, tal y como la ve un observador desde el presente: Ej.: « <i>Eu jantei com ele hoje</i> »	a) indica una acción habitual, que ha comenzado en el pasado y se repite en el presente: Ej.: « <i>Eu tenho jantado com ele todos os sábados</i> ».	expresa acciones situadas: a) en un espacio de tiempo lejano; b) en espacios de tiempos distintos ⁶ : Ej.: « <i>Cenamos juntos hace cinco años</i> ».	expresa acciones situadas: a) en un espacio de tiempo inmediatamente anterior al momento de hablar (= «acabo de»); b) en un espacio de tiempo que todavía, en el momento de hablar, continúa ⁷ : Ej.: « <i>Hemos cenado juntos anoche</i> ».

Cuadro 1: Pretérito Perfeito/Pretérito Perfeito Composto *versus* Pretérito Indefinido/Pretérito Perfecto

⁵ Gutiérrez Araus (1997) resume la cuestión de la siguiente manera: en el español peninsular se emplea el Pretérito Perfecto 1. para referirse a una acción o estado producidos en el presente ampliado y 2. para referirse a una acción o un estado producidos en un período de tiempo que el hablante considera plano inactual. En el español de América, la oposición temporal actual/inactual no es rentable en la mayor parte de las variedades del español. De ese modo, según esa autora, se emplea el pretérito perfecto 1. para marcar el valor continuativo-resultativo del pasado en el presente, en contextos con marcadores como *siempre, desde hace muchos años*, etc. 2. para enfatizar una acción producida en el pasado, por ser especialmente importante en la narración, o por marcar el interés de la misma.

⁶ Algunos marcadores de tiempo típicos del Pretérito Indefinido son: ayer, anoche, la semana pasada, el mes pasado, hace dos años, una vez, etc.

⁷ Algunos marcadores de tiempo típicos del Pretérito Perfecto son: todavía, hoy, esta semana, este mes, siempre, etc.

PRETÉRITO INDEFINIDO-PRETÉRITO PERFECTO EN LDS DE ESPAÑOL PARA BRASILEÑOS

Todos los ejemplos que citaremos a continuación fueron entresacados de LDS para la enseñanza de español a brasileños publicados, entre 1949 y 2003.

1. *Español: Gramática y Antología*, de Aristóteles de Paula Barros (1949)

Este libro, de corte tradicional, presenta exclusivamente una elucidación sobre la relación Pretérito Perfecto-Pretérito Perfeito Composto, que se ubica en la nota de pie de página, y que dice lo siguiente: «El Pretérito Perfecto corresponde al Pretérito Perfeito Composto». Como hemos tratado de señalar anteriormente, el Pretérito Perfeito Composto del portugués denota la idea de repetición o continuidad de una misma acción hasta el momento en que se profiere el enunciado, matiz que no coincide con el que expresa el Pretérito Perfecto del español, puesto que este sitúa acciones ocurridas en el pasado que mantienen relación con el presente. O sea, el libro emplea el paradigma contrastivo que se refiere a la forma, pero, al no mencionar que esa observación atañe únicamente a la forma, induce a un error, puesto que esa es una descripción lingüística equivocada en lo que se refiere al factor aspectual.

2. *Manual de Español*, de Idel Becker (1988, 75ª. edición)

Este libro, que, metodológicamente, se enmarca en el abordaje de Gramática y Traducción, fue ampliamente utilizado en Brasil hasta mediados de los años ochenta, en todos los niveles de enseñanza del idioma. En él aparecen las siguientes observaciones sobre los tiempos verbales de que nos ocupamos: «(1) Los tiempos compuestos de la voz activa, en castellano, se forman con el verbo auxiliar haber. Pero en portugués el verbo «ter» prevalece hoy sobre el muy castizo auxiliar «haver». Ejemplo: He pensado largo rato (en portugués: TENHO PENSADO longo tempo)» (p. 66); «(2) Las desinencias de las 3as. personas del singular en el pretérito indefinido son: ó, ío, ío. En portugués: “OU, EU, IU”. Ejemplos: amo, temió partió (amou, temeu, partiu)» (p. 67).

A pesar de que hay una información contrastiva, ella no es útil para que se aclaren las dificultades de uso de un tiempo verbal con respecto al otro, tampoco con respecto a las diferencias del portugués frente al español, puesto que no toca en el meollo de la cuestión.

3. *Gramática da Língua Espanhola*, de Maria do Céu Carvalho y Agostinho Dias Carneiro (1969)

En este material, encontramos las siguientes observaciones: (1) «El pretérito indefinido español corresponde al pretérito perfeito portugués» (p. 151) y (2) «El pretérito perfecto de las formas compuestas corresponde al pretérito perfecto compuesto portugués» (p. 152). Ese libro no plantea la cuestión de un modo muy acertado, puesto que afirma que hay correspondencia entre el Pretérito Perfecto del español y el Pretérito Perfeito Composto del portugués, cosa que, conforme indicamos antes, se refiere al aspecto formal, pero desconsiderando la cuestión aspectual.

4. *Vamos a hablar*, de Felipe Pedraza Jiménez y Milagros Rodríguez Cáceres (1990)

Esta serie, compuesta de cuatro volúmenes, está dedicada a alumnos de la Enseñanza Fundamental. El tema que nos ocupa aparece en el volumen 1. En él, se presentan los paradigmas de los verbos *ser/estar/ir/venir* en el Pretérito Indefinido⁸ (p. 72). A continuación, hay un ejercicio que se compone de un texto con huecos que deben rellenarse con verbos en ese tiempo verbal. Después, hay otro ejercicio según el que hay que reconstruir el texto leído en la perspectiva de otro personaje. Posteriormente, aparece una lectura con preguntas que deben contestarse en ese tiempo verbal (p. 73-74).

En la p. 85, se presenta la formación del Pretérito Perfecto y en la p. 86, un cuadro con el valor de los tiempos del pasado.

A continuación, hay un ejercicio de huecos en los que se debe utilizar el Pretérito Perfecto (p. 86-87). Por último, figura una lectura con empleo de Pretérito Indefinido, seguido de preguntas que requieren respuestas en los tiempos del pasado.

En las p. 32-33 del volumen 2, se presenta el Pretérito Perfecto de los verbos irregulares acabados en -er y, en las p. 49-50, ejercicios de huecos y de preguntas con respuestas cerradas, que exigen el uso de tales verbos en esos tiempos.

No hay contraste portugués-español.

5. *Hacia el español*, de Fátima Cabral Bruno y Maria Angélica Mendonza (1997)

Este material se compone de tres volúmenes y el tema de los pasados está en el primero. Primeramente, se presenta el tipo de acción expresa por el Pretérito Indefinido⁹, así como los mar-

⁸ Usando la nomenclatura Pretérito Perfecto Simple.

⁹ En ese libro, se lo denomina Pretérito Perfecto Simple.

cadores de tiempo que suelen acompañarle. A continuación, se presentan las desinencias de algunos verbos paradigmáticos (regulares e irregulares) que atañen a ese tiempo. Posteriormente, hay un ejercicio de elección de alternativa que pone acento en esa forma verbal (p. 139). En la p. 141, hay otro ejercicio en el que se solicita que se complete un recuadro con verbos en ese tiempo. En la p. 153, hay un pequeño repaso de las informaciones antes presentadas. Después, se propone un recuadro con los verbos *ver*, *dar*, *ser/ir* y *venir* en el Pretérito Indefinido. A continuación, hay un ejercicio según el que los alumnos tienen que buscar informaciones sobre personajes famosos en una enciclopedia y relatar los resultados empleando verbos en el pasado.

En la p. 174, se presenta el tipo de acciones expresas por el Pretérito Perfecto¹⁰ así como modelos de conjugación de verbos regulares e irregulares. A continuación, se presenta un ejercicio de rellenado de huecos en los que hay que usar el Pretérito Indefinido y el Pretérito Imperfecto. Otro ejercicio, solicita que los alumnos continúen una historia, interrumpida, y sugiere que cada grupo la dramatice al final (p. 177). En la p. 177, se introducen algunos marcadores temporales que suelen acompañar ese tiempo verbal, mediante un juego. En la p. 178, se repasa todo lo que se ha dicho sobre ese tiempo, detalladamente. Posteriormente, hay un ejercicio de transformación de frases mediante el empleo del Pretérito Perfecto y de sus marcadores temporales. Hay un ejercicio en la p. 179 y otro en la 181 que persiguen el mismo objeto, es decir, que los estudiantes usen los tiempos del pasado del modo de indicativo.

No hay contraste portugués – español.

6. *Español. Curso de español para hablantes de portugués*, de Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão, Maria Cibele Gonzalo Pellizari Alonso (2001/2002), Maria Eugenia Olímpio de Oliveira (2001/2002), Rafael Fernández Díaz y Maria Antonieta Andino Herrero (2002/2003)

En el volumen correspondiente al *Básico 1*, primeramente, se presentan las formas de los verbos *ser* y *estar* (p. 34) y de los verbos regulares en las tres conjugaciones, así como *llamarse*, *tener*, *ir* y *haber*, incluyendo las referentes al Pretérito Indefinido¹¹. Hay algunas observaciones contrastivas sobre la constitución de los tiempos compuestos y ejercicios de fijación sobre ello.

En segundo lugar, (p. 184-185), se afirma que tanto en Pretérito Indefinido como el Pretérito Perfecto¹² se emplean para aludir a un tiempo pasado, que el Pretérito Indefinido expresa un pasado lejano y el Pretérito Perfecto, un pasado cuya acción continúa en el presente. En segundo lugar, se explica la formación del Pretérito Compuesto. En tercer lugar, se hace referencia a los marcadores temporales que acompañan esos dos pasados. En cuarto lugar, se subraya que el Pretérito Perfecto tiene un escaso uso en la variante hispanoamericana. A continuación, hay dos ejercicios comunicativos: uno de ellos basado en un anuncio publicitario y otro de respuesta libre, con uso del tiempo verbal en cuestión. Hay, aún, un ejercicio estructural en el que se debe utilizar el Pretérito Indefinido y el Pretérito Perfecto a partir del reconocimiento de marcadores temporales, además de una actividad comunicativa y un ejercicio estructural de fijación de contenido.

En el volumen relativo *Básico 2*, se presentan formas paradigmáticas de verbos irregulares de 5º (p. 164), 6º (p. 165), 8º (p. 199) y 9º (p. 200) tipos, irregularidades esas que afectan al Pretérito Indefinido, con ejercicios una actividad comunicativa (juego de parchís) en el que se debe optar por el Pretérito Indefinido frente al Pretérito Perfecto (p. 203).

En la p. 31 a 33, del volumen correspondiente al *Avanzado 2*, se presenta la forma de algunos verbos de irregularidad propia -*andar*, *dar*, *venir*, *traer* y *decir*-, seguidos de ejercicios estructurales y actividades comunicativas (dominó y sopa de letras). En volumen, p. 62 y 63, figuran los paradigmas de los verbos *querer*, *ver*, *oír* y *caer* en el Pretérito Indefinido, seguidos de ejercicios estructurales y actividades comunicativas (crucigrama y bingo). En las p. 108 y 109, hay ejercicios de repaso de todos esos verbos en ese tiempo verbal.

En la p. 48 del volumen correspondiente al *Superior 1*, hay un ejercicio con verbos irregulares en el Pretérito Indefinido.

La única información contrastiva que aparece en ese material se ubica en el *Básico 1* libro hace referencia a la formación de los tiempos compuestos en español que, por tanto, está relacionada al Pretérito Perfecto, pero no a las cuestiones de uso de los tiempos que estamos focalizando en este trabajo.

7. *Español Ahora*, de Ana Isabel Briones, Eugenia Flavián y Gretel Eres Fernández (2003)

¹⁰ En ese libro, se lo denomina Pretérito Perfecto Compuesto.

¹¹ En ese libro, se lo denomina Pretérito Perfecto Simple.

¹² En ese libro, se lo denomina Pretérito Perfecto Compuesto.

Este material se compone de cuatro volúmenes. En el volumen 1, en primer lugar, se presentan las formas de los verbos en Pretérito Indefinido¹³ con dos ejercicios de aplicación de cuño estructural. Los alumnos deben usar seis de los verbos que aparecen en el ejemplo y escribir una frase con cada uno de ellos. A continuación, hay un ejercicio en el que hay que completar frases con verbos en el Pretérito Indefinido según dibujos (p. 179-181). Se proponen, a continuación, tres ejercicios con los verbos *acordarse* y *recordar* en ese tiempo verbal; hay, también, un ejercicio en que se debe usar el Pretérito Indefinido y el Pretérito Imperfecto, y otro en que se debe completar frases tomando por base algunos dibujos (p. 182-184).

En el volumen 2, primeramente, se presenta un diálogo en que aparece el Pretérito Indefinido y el Pretérito Perfecto¹⁴ (p. 10). Después (p. 12), hay una actividad que sirve de presentación formal de ese tiempo verbal. Posteriormente, (p. 13-14) aparecen marcadores temporales que acompañan verbos en Pretérito Perfecto. A continuación, (p. 15), se explica la formación del Pretérito Perfecto. También hay un recuadro en que se habla de las preferencias de uso, en España e Hispanoamérica, de los tiempos del pasado, seguido de un ejercicio con marcadores temporales. Después, (p. 17), hay ejercicios de identificación de las formas de pasado. La única información contrastiva que hay en ese material, figura un recuadro (p. 20) del volumen 2, que muestra que al traducir el Pretérito Perfecto del español se debe utilizar el Pretérito Perfeito del portugués. Siguen ejercicios de traducción del portugués al español y de comprensión oral con verbos en el Pretérito Indefinido con marcadores temporales (p. 21-22).

El cuadro que presentamos a continuación, resume lo dicho:

LIBRO	ABORDAJE CONTRASTIVO	ABORDAJE NO CONTRASTIVO
<i>Español: Gramática y Antología</i>	•	
<i>Manual de Español</i>	•	
<i>Gramática da Língua Espanhola</i>	•	
<i>Vamos a hablar</i>		•
<i>Hacia el español</i>		•
<i>Español: Curso de Español para hablantes de Portugués</i>	•	
<i>Español Ahora</i>	•	

Cuadro 2: Perspectiva de abordaje del tema.

LIBRO	UTILIDAD DEL ABORDAJE CONTRASTIVO	NO UTILIDAD DEL ABORDAJE CONTRASTIVO
<i>Español: Gramática y Antología</i>		•
<i>Manual de Español</i>		•
<i>Gramática da Língua Espanhola</i>		•
<i>Vamos a hablar</i>	-	-
<i>Hacia el español</i>	-	-
<i>Español: Curso de Español para hablantes de Portugués</i>	•	
<i>Español Ahora</i>	•	

Cuadro 3: Perspectiva de la utilidad del abordaje contrastivo.

¹³ En ese libro, se lo denomina Pretérito Perfecto Simple.

¹⁴ En ese libro, se lo denomina Pretérito Perfecto Compuesto.

¿LOS ABORDAJES DE LOS LDs FAVORECEN EL ESTILO COGNITIVO DE LOS APRENDICES?

Como se ha dicho inicialmente, esta segunda parte del trabajo la dedicaremos a la reflexión sobre si el modo como los LDs analizados presentan el tópico gramatical referente a la relación Pretérito Perfeito/Pretérito Perfeito Composto *versus* Pretérito Indefinido/Pretérito Perfecto favorece o no el estilo de aprendizaje de los estudiantes brasileños de español.

La noción de estilos de aprendizaje es bastante reciente. Puede definirse como la utilización de ciertas destrezas frente a las tareas. Nosotros llamamos la atención, tomando por base el trabajo de Woolfolk (1999), para el hecho de que los estilos de aprendizaje no manifiestan niveles de inteligencia, atañendo exclusivamente a los «modos y características de percibir, recordar, pensar, resolver problemas y tomar decisiones, que reflejan las regularidades en el procesamiento de informaciones estructuradas (...) alrededor de las tendencias de personalidad» (Messick *apud* Woolfolk, 1999).

Antes de dar secuencia a nuestro trabajo, queremos esclarecer, que a pesar de que cada ser humano tiene un estilo cognitivo más o menos consistente, en este trabajo, tomamos el concepto de estilo de aprendizaje del estudiante brasileño en sentido lato, es decir, como una variable de miembros de un grupo social. Con ello, pretendemos indicar que, según nuestro punto de vista, hay estilos de aprendizaje inducidos culturalmente.

Para analizar el estilo cognitivo de los estudiantes, partimos del trabajo de Nusbaum (2001) y aplicamos un cuestionario elaborado también por esa autora a 280 estudiantes en 10 regiones de Brasil. Nusbaum (2001), basándose en Willing (*apud* Skehan, 1998), considera que hay cuatro tipos de estilos de aprendizaje que identifican los aprendices:

1. *conformistas*: los que se caracterizan por la pasividad y por tener una visión analítica de la lengua, de ahí que prefieran estudiar las estructuras más que usarlas. A esos aprendices les gusta asistir a clases bien planificadas y organizadas, en las que se parta del análisis de las formas, siguiendo un LD.

2. *analíticos*: los aprendices se caracterizan por ser activos, de ahí que prefieran trabajar solos más que asistir a clases. Conciben la lengua como un objeto y no como medio de expresión, por ello prefieren estudiar las estructuras lingüísticas más que usarlas.

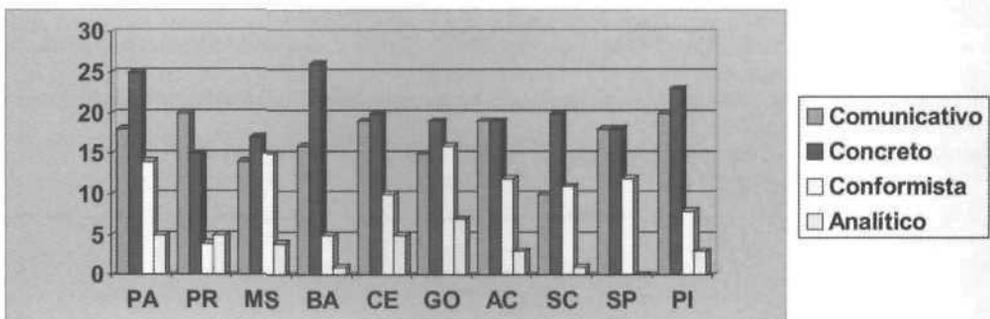
3. *concretos*: aunque se asemejan mucho a los conformistas, prefiriendo clases bien planificadas y organizadas, conducidas por un profesor autoritario, son más sociables y les gusta interactuar con sus compañeros de clase. Prefieren aprender de sus propias vivencias mediante la comunicación, de ahí que les guste participar de juegos y trabajos en grupo en clase.

4. *comunicativos*: son más usuarios de la lengua que estudiosos de la misma. Se sienten mejor cuando están fuera del aula. Se sienten seguros de sí mismos y les gusta arriesgarse en el uso y la interpretación de la LE.

CONCLUSIONES

Después de aplicar el referido cuestionario, llegamos a los siguientes resultados:

ESTILO COGNITIVO DEL ESTUDIANTE BRASILEÑO



Como se puede observar, independientemente de la región de procedencia, el estilo cognitivo de los estudiantes pende para dos tipos: mayoritariamente, los estudiantes se caracterizan como aprendices *concretos*, con lo cual les gusta interactuar con sus compañeros, explotando al máximo las oportunidades de interacción. En segundo lugar, esos estudiantes se caracterizan como *comunicativos*, prefiriendo usar la lengua más que estudiarla formalmente. Ese resultado nos lleva a inferir que el modo como los dos últimos LDs analizados –*Español: curso de Español para Hablantes de Portugués y Español Ahora*– construyen los contenidos referentes a los tiempos verbales de que nos ocupamos en este trabajo, propician un mejor aprovechamiento del estilo cognitivo de los aprendices de que los demás, que visan a estudiantes más pasivos, que prefieren estudiar las estructuras más que usarlas.

BIBLIOGRAFÍA

- Cunha, C.; Cintra, L. F. (1985): *Nova gramática do Português Contemporâneo*. 2ª. ed., Rio de Janeiro, Nova Fronteira.
- Duarte, C. A. (1999): *Diferencias de usos gramaticales entre español / português*, Madrid, Edinumen.
- Ellis, R. (1990): «Individual learner differences and Second Language Acquisition». In: Rod Ellis. *Understand Second Language Acquisition*. Six empression, Oxford, Oxford University Press, 99-126.
- Gutiérrez Araus, M. L. (1997): *Formas temporales del pasado en indicativo*, Madrid, Arco/Libros.
- Schmidely, J.; Alvar Ezquerro, M.; Hernández González, C. (2001): *De una a cuatro lenguas*. Del español al portugués, al italiano y al francés, Madrid, Arco/Libros.
- Scott, D. L. de P. (1995): «Uma questão de aspecto». *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, 25, 33-47.
- Seco, M. (1993): *Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Souza, R. M. T. (1994): «Pretéritos Perfectos Simple y Compuesto: interferencia en el aprendizaje del español». *Actas del II Seminario de Dificultades Específicas para la Enseñanza del Español a Brasileños*. Especial atención a la traducción. São Paulo, Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, 79-82.
- Woolfolk, A. E. (1999): *Psicología Educativa*. 7ª. ed, México, Prentice Hall/Pearson/Addison Wesley Longman.

REFERENCIAS DE LOS LIBROS DIDÁCTICOS ANALIZADOS

- Balbino De Amorim Barbieri Durão, A.; Gonzalo Pellizari Alonso, M. C. (2001/2002): *Español. Curso de español para hablantes de portugués*. Básico 1 e Básico 2 Madrid, Arco/Libros.
- Balbino De Amorim Barbieri Durão, A.; Olimpio De Oliveira, M. E. (2001/2002): *Español. Curso de español para hablantes de portugués*. Avanzado 1 e Avanzado 2 Madrid, Arco/Libros.
- Fernández Díaz, R.; Andión Herrero, M. A. (2002/2003): *Español. Curso de español para hablantes de portugués*. Superior 1. Madrid, Arco/Libros.
- Barros, A. P. (1949): *Español: Gramática y Antología*.
- Becker, I. (1988): *Manual de Español* (75ª. ed.), São Paulo, Nobel.
- Briones, A. I.; Flavián, E.; Eres Fernández, G. (2003): *Español Ahora*, Moderna/Santillana.
- Cabral Bruno, F.; Mendonza, M. A. (1997): *Hacia el español*, São Paulo, Saraiva.
- Carvalho, M. C.; Dias Carneiro, A. (1969): *Gramática da Língua Espanhola*, Rio de Janeiro, Ministério de Educação e Cultura.
- Pedraza Jiménez, F.; Rodríguez Cáceres, M. (1990): *Vamos a hablar*, São Paulo, Ática.